

Collocations verbales et schémas d'arguments : une approche contrastive trilingue au service de la traduction juridique

Verbal collocations and argument-predicate patterns: a contrastive trilingual approach for legal translation

Daniela Dincă, Chiara Preite

Abstract: This paper investigates verbal polysemy in a trilingual French-Italian-Romanian corpus by analyzing the arguments that can occur in the predicative structure of three verbs that are used in legal and general language: *engager*, *intenter*, *introduire* and their equivalents in Italian and Romanian. This intralinguistic and interlinguistic comparison allows us to address verbal polysemy by focusing on the morphological and syntactic properties of the verbs, which will be analyzed at three levels. Firstly, we focus on the construction of the arguments (subject and object); secondly, we present the lexical and semantic classes to which the elements that can be found in argument position belong to; and thirdly, we analyse the equivalents in Italian and Romanian of the French verbal collocations formed around the three verbs. We therefore adopt “a method of rational resolution of the phenomena of linguistic polysemy of terms” (Escoubas-Benveniste 2012). On this basis, we will then discuss the implications and applications of the contrastive analysis in teaching legal translation.

Keywords: verbal polysemy, argument-predicate patterns, verbal collocations, classes of objects, contrastive analysis, lexicographic tools